

Покажчик співвідношення латинської та французької термінології *Медитацій*

Латинські терміни

Цей покажчик дає змогу ознайомитися з повним переліком відповідників деяких важливих лат. термінів у фр. і укр. перекладах, а також легко відшукати, в яких саме місцях нелатинського тексту *Медитацій* вжито ті чи інші відповідники. Це вказує на ступінь неперекладності деяких лат. термінів у фр. мові XVII ст.

Арабська цифра у квадратових дужках після надрукованого напівжирним шрифтом терміна в першому абзаці гасла вказує на кількість вживань цього терміна в лат. тексті *Медитацій*.

На відповідники цього лат. терміна у фр. тексті *Медитацій* вказують терміни чи умовні позначення в другому абзаці гасла. Арабська цифра у верхньому реєстрі після фр. відповідника є порядковим номером цього відповідника в загальному переліку; якщо відповідник є першим, така цифра відсутня. Арабська цифра у квадратових дужках після фр. терміна вказує на кількість його уживань як відповідника даного лат. терміна.

Укр. термін (терміни) в третьому абзаці гасла є відповідником(-ами) даного лат. терміна в укр. перекладі лат. тексту *Медитацій*. Римська цифра у верхньому реєстрі після укр. відповідника є порядковим номером цього відповідника в загальному переліку; якщо цей відповідник є першим, така цифра відсутня. Арабська цифра у квадратових дужках після укр. терміна (або умовного позначення) вказує на кількість його вживань як відповідника лат. терміна.

Таблиця ужитку лат. терміна та його відповідників в окремих підрозділах Медитацій¹

Умовні позначення підрозділів див. прим. 1.

Арабська цифра у квадратових дужках після умовного позначення підрозділу вказує на кількість уживань даного лат. терміна в цьому підрозділі. Після цієї цифри йде перелік місць, в яких уживається даний термін (стандартна нумерація за АТ, див. вище, с. 298; позначення tit означає присутність терміна в заголовку підрозділу); знак х2 у нижньому реєстрі вказує, що термін ужито в даному рядку АТ двічі.

Арабська цифра у верхньому реєстрі перед номером рядка за АТ вказує на порядковий номер фр. відповідника даного лат. терміна, римська цифра у верхньому реєстрі після номера рядка за АТ вказує на порядковий номер укр. відповідника. Якщо якийсь з відповідників є першим у загальному переліку, цифри у верхньому реєстрі біля номерів рядків відсутні. Якщо йдеться про ситуації, передбачені умовними позначеннями FM або PN, перед номером рядка у верхньому реєстрі стоять самі ці позначення.

Якщо номер рядка наводиться курсивом, це означає, що зазначений в гаслі термін відсутній у даному місці лат. тексту через застосування автором еліптичної конструкції. У деяких випадках лат. фраза Декарта містить еліпсис, а її фр. відповідник – ні (пор. наприклад, 32: 19 і 32 (19)). Еліпсис для нас не є підставою не позначати випущений термін у покажчику. Застосування / незастосування курсиву в номерах еквівалентних фрагментів дає змогу легко відрізняти нееліптичні конструкції від еліптичних.

¹ Скорочення назв розділів твору:

SC – Присвята деканові й докторам Сорбони ; I – Перша Медитація; IV – Четверта Медитація;
PL* – Передмова до читачів; II – Друга Медитація; V – П'ята Медитація;
SY – Синопсис ; III – Третя Медитація; VI – Шоста Медитація

Умовні позначення

FM – лат. фразу в перекладі переформульовано таким чином, що термін не отримав відповідника.
PL – термін вжито в *Prefatio ad lectorem*, переклад якого відсутній у фр. виданні 1647 р. (опис див. вище, с. 324).

PN – лат. термінові у фр. перекладі відповідає іменник «останній» або займенник. Арабська цифра перед умовним позначенням PN в дужках першого абзацу гасла вказує на кількість ужитків даного фр. відповідника у формі іменника «останній» або займенника. У *Таблиці ужитку лат. терміна...* арабська цифра у верхньому регістрі після умовного позначення PN є порядковим номером того фр. терміна, на який вказують зазначені іменник або займенник.

anima [11]

âme [10] / PL [1]

душа [11]

SC [4] 1: 7, 10; 2: 31; 6: 15

PL* [1] 8: 5

SY [2] 12: 16; 13: 17

I [1] 17: tit;

II [4] 26: 7, 8; 27: 2

animus [6]

esprit [5] / TL [1]

найвищий рівень душі^I [4], дух^{II} [1], ум^{III} [1]

SC [1] 6: 9^{II}

SY [1] 14: 20^{III}

II [1] 27: 14

VI [3] 73: 1, 3; 76: 7

comprehendere I [14]

comprendre [8], connaître² [2], concevoir³ [1], apercevoir⁴ [1] / PL [2]

осягати [14]

PL* [2] 9: 14, 24

II [6] 28: 16; 29: ²28; 30: 4, ²21; 31: ³7; 32: 12

III [3] 46: 19, 20, 23

IV [2] 52: 4; 55: 18

VI [1] 80: ⁴5

comprehendere II [2]

composer et comprendre¹ [1], comprendre² [1]

обмежувати¹ [1], охоплювати^{II} [1]

VI [2] 72: 8^I; 80: ²10^{II}

comprehensio [2]conception¹ [1], perception² [1]

осягнення [2]

II [1] 31: 9

VI [1] 80: 6

incomprehensibilis [2]

incompréhensible [1] / PL [1]

неосягнений [2]

PL* [1] 9: 16

III [1] 55: 21

conceptus [6]conception¹ [4], concept² [2]

концепт [6]

SY [3] 13: ¹8_{x2}, ¹14III [1] 44: ¹26VI [2] 78: ²26; 79: ²6**concipere** [8]concevoir¹ [7], avoir les notions² [1]

збагати, збагнути [8]

SY [3] 13: 15, 17, 21

II [2] 25: 12; 26: ²12

III [3] 41: 14; 44: 24; 50: 4

evidentissimus(-me) [8]évidemment¹ [2], avec le plus d'évidence et de certitude² [1], avec une évidence trèsgrande³ [1], les plus évident⁴ [1], plus évident⁵ [1], très évidemment⁵ [1], trèsévident⁶ [1]

найочевиднішийI [4], як найочевиднішеII [4]

SC [1] 4: ⁷7SY [1] 16: ⁴6II [1] 25: ⁵18III [3] 36: ³12^{II}; 49: 19^{II}; 51: ⁶4^{II}V [2] 69: 27; 70: ²7^{II}**evidens** [16]évidence¹ [6], évidemment² [3], claire et évidente³ [1], clairement et distinctement⁴[1], nettement⁵ [1], netteté⁶ [1], très évident⁷ [1] / PL [1], FM [1]

очевидний [5], очевидність^{II} [5], очевидніший(-ше)^{III} [4], очевидно^{IV} [2]

SC [2] 4: 13^{III}, 717^{III}

*PL** [1] 10: 11^{III}

II [7] 28: ⁵13, 14^{II}; 29: 6; 32: 16^{II}; 33: ⁶6^{II}, ²8; 34: ^{FM}5^{II}

IV [3] 53: 16^{II}; 58: ²1, ²28^{IV}

V [3] 61: ³28^{IV}; 65: ⁴14; 71: 1^{III}

evidentia [1]

évidence [1]

очевидність [1]

SC [1] 4: 24

ingenium [8]

esprit [6] / PL [2]

розум [8]

SC [3] 4: 9; 5: 9; 6: 10

*PL** [2] 7: 12; 10: 15

SY [1] 12: 16

IV [2] 52: 15; 53: 17

intellectio [7]

intellection [4], action de l'entendement² [1], intelligence³ [1], pensée⁴ [1]

інтелекція [7]

SY [1] 15: ²20

VI [6] 72: 5; 73: 4, 15; 78: 25; 79: ³5, ⁴13

intellectus [25]

entendement [17], esprit⁴ [3], faculté d'entendre³ [1], je⁴ [1] / PL [2]; FM [1]

інтелект [25]

*PL** [2] 8: 21, 24

II [2] 27: 14; 34: ³3

III [1] 41: 28

IV [14] 56: 14, 15; 57: 24; 58: 21; 59: 2, ⁴11, 16; 60: 4, 13, 15, 21; 61: 7, 12; 62: ^{FM}14

V [1] 71: ²1

VI [5] 75: ²28; 81: 7; 82: ²29; 89: 16; 90: 8

intelligendi, vis (facultas) [6]

faculté de concevoir [3], intelligence² [1], puissance de concevoir³ [1], puissance d'entendre ou de concevoir⁴ [1]

- сила розуміти [3], здатність розуміти^{II} [2]
- IV* [4] 57: 3^{II}, 5^{II}; 58: ⁴17; 60: ²11a
- VI* [2] 73: ³6; 86: 7^{II}

intelligere [83]

concevoir [38], connaître² [13], entendre³ [12], comprendre⁴ [3], reconnaître⁵ [3], entendre et concevoir⁶ [2], avoir l'intelligence⁷ [1], comprendre et entendre⁸ [1], concevoir par la pensée⁹ [1], imaginer¹⁰ [1], intelligence¹¹ [1], remarquer¹² [1]; se représenter¹³ [1], voir¹⁴ [1] / PL [1], FM [3]

розуміти¹ [80], розуміння^{II} [3]

- SC* [5] 1: ²4; 3: ³15; 4: ⁸23; 5: ³4; 6: ⁷11
- PL** [1] 9: 3
- SY* [5] 13: 11_{x2}, 20; 4: 12; 15: ³6^{II}
- II* [5] 25: ²14; 26: ³14; 28: ⁶26; 29: ³5; 34: ⁹5^{II}
- III* [15] 34: ²19; 38: 1, ³24; 40: 18; 43: 6; 45: ³11, ¹⁴26, ²30; 46: 23, ¹⁰29; 47: 16; 50: 19, ³23; 51: ²24, ²26
- IV* [20] 54: ²24; 55: ⁴16; 56: ¹³24; 57: ⁵1, 3, FM 11, ²15; 58: ²1, ⁶17, 18_{x2}, 19, ³23, 30; 60: ¹¹12, ⁴14; 61: 9, 16, ¹²17; 62: 23
- V* [6] 65: ²23; 68: 7, ⁵10, 16; 70: ⁵11, ²23
- VI* [26] 72: 7, 11, 12, 24; 73: 2^{II}, 6, 10, 15, FM 19, 20; 76: ⁴14; 78: 3_{x2}, 5, 24; 79: 1; 80: FM 2, 8, 13, ³24; 81: ²10; 82: ³14; 85: ³15; 86: 4, 8, ²13

intellectualis [2]

intellectuel [1] / FM [1]

інтелектуальний [1], наділений інтелектом^{II} [1]

- SY* [1] 12: 15
- V* [1] 71: FM 7^{II}

intelligibilis [1]

intelligible [1]

інтелігібельний [1]

- IV* [1] 53: 4

intueri [7]

considérer [3], regarder² [2], concevoir³ [1], crois connaître⁴ [1]

прозирати¹ [6], зрити^{II} [1]

- I* [1] 19: ²23^{II}
- III* [2] 36: ³3, ⁴12
- IV* [1] 52: 15
- VI* [3] 72: 9, ²15; 73: 19

manifestum (m. esse, facere m.) [16]

manifeste [6], clairement² [2], apparente³ [1], évident⁴ [1], nous enseigner⁵ [1], très aisé à connaître⁶ [1], très certain⁷ [1], très évident⁸ [1], trouver manifestement⁹ [1] / FM [1]
явний [14], уявнювати^{II} [1], явно^{III} [1]

<i>SC</i>	[1]	2: 25
<i>II</i>	[2]	29: ⁴ 5; 30: ³ 11
<i>III</i>	[7]	35: 16; 36: 8, ² 21; 40: 21; 47: ⁶ 25; 48: ⁷ 12; 49: ² 11
<i>IV</i>	[2]	52: ^{FM} 9; 60: ⁵ 4 ^{II}
<i>V</i>	[1]	66: ⁹ 8 ^{III}
<i>VI</i>	[3]	79: ⁸ 2, 23; 88: 19

manifeste [3]

manifestement¹ [1], évidemment² [1]. connaître clairement³ [1]
явно [3]

<i>III</i>	[2]	45: 26; 53: ² 14
<i>VI</i>	[1]	72: ³ 28

mens [101]

esprit [76], âme² [10], entendement³ [1], moi⁴ [1], notions⁵ [1], pensée⁶ [1 + 1 PN],
sens (bon)⁷ [1], tout le monde⁸ [1] / PL [7], FM [1]

ум [101]

<i>SC</i>	[6]	2: 28; 3: ² 10; 4: 28; 5: ⁸ 14, ² 29; 6: 5
<i>PL</i>	[7]	7: 1, 20; 9: 12, 15, 21, 25; 10: 20
<i>SY</i>	[14]	12: ¹ 7, ¹ 10; 13: ¹ 17, ¹ 21, ¹ 22, ² 27, ² 29; 14: ² 9, ² 13, ¹ 16, ¹ 28; 15: ² 21; 16: ⁷ 3, ² 5
<i>I</i>	[3]	17: ¹ 13; 21: ¹ 1; 23: ¹ 9
<i>II</i>	[19]	23: ¹ 20; 25: ¹ 4; ¹ 13; 26: ⁵ 13; 27: ¹ 14; 28: ¹ 17; 29: ¹ 29; 31: ³ 17, ¹ 20, ¹ 25, ¹ 29; 32: ¹ 5, ¹ 12, ¹ 28; 33: ¹ 1, ¹ 3, ¹ 25, ¹ 27; 34: ¹ 6
<i>III</i>	[6]	35: ¹ 21; 36: ¹ 6, ^{FM} 11; 47: ¹ 27; 50: ¹ 30; 51: ⁴ 23
<i>IV</i>	[3]	52: ¹ 23; 53: ¹ 2, ¹ 6
<i>V</i>	[8]	63: ¹ 5; 64: ⁶ 5, ¹ 17; 65: ¹ 7; 67: ¹ 22; 69: ¹ 19; 70: ^{PN} 61; 71: ² 11
<i>VI</i>	[35]	72: ¹ 9, ¹ 27; 73: ¹ 7, ¹ 11, ¹ 15; 75: ¹ 22; 81: ¹ 13, ² 25; 82: ¹ 18, ¹ 24; 83: ¹ 1, ¹ 17; 84: ¹ 22, ¹ 25, ¹ 27; 85: ¹ 22, ¹ 29, ¹ 30; 86: ¹ 1, ¹ 5, ¹ 7, ¹ 9, ¹ 14, ¹ 16, ¹ 20; 87: ¹ 10, ¹ 17, ¹ 21; 88: ¹ 3, ¹ 5, ¹ 9, ¹ 15, ¹ 20, ¹ 28; 89: ¹ 2

perceptio [21]

perception [6], perception, ou bien l'action par laquelle on l'aperçoit² [1],
connaissance³ [3], notion⁴ [2], notion ou la connaissance⁵ [1], conception⁶ [1], connaître et concevoir⁷ [1], intelligence⁸ [1], recevoir⁹ [1], sentiment¹⁰ [1] / PL [1], FM [2]

сприйняття [20], сприймання^{II} [1]

- PL** [1] 8: 8
II [6] 22: ^{FM}18; 30: ⁴6; 31: ²23^{II}; 32: 22; 33: ⁵20, ⁵24
III [3] 35: 10, ^{FM}29; 45: ⁴28
IV [5] 60: ³4; 61: ³6, ⁸13, ³29; 62: ⁶16
VI [6] 77: ⁹23; 81: 21, 23; 82: 28; 83: 16; 90: ¹⁰4

percipere [63]

concevoir¹ [32], apercevoir² [5], connaître³ [5], recevoir⁴ [5], reconnaître⁵ [4], entendre⁶ [2], avoir la notion⁷ [1], comprendre⁸ [1], croire comprendre¹⁰ [1], connaître⁹ [1], penser¹¹ [1], ressentir¹² [1], sentir¹³ [1] / PL [2], FM [1]

сприймати¹ [61], визнавати^{II} [1], діставати^{III} [1]

- SC* [1] 4: ⁶26
*PL** [2] 8: 1; 10: 1^{III}
SY [1] 15: 4
II [10] 26: ¹³17; 28: ⁵19; 31: 18, 20; 32: 16, 28; 33: 4; 34: 3, ¹⁰3, ³6
III [17] 35: 13, 15, 20, ²25_{x2}; 36: 13; 43: 15; 44: ¹¹28; 42: 23; 45: ⁶25; 46: 16, 24; 47: 20; 48: 20; 51: 22, 23; 52: ¹²20
IV [5] 53: ³1; 56: 15; 57: ³8; 58: ⁵14^{II}; 59: 29
V [13] 63: 25; 65: 9, ⁵18; 68: ³19, 23, 24; 69: 11, ⁸17, ^{FM}20; 70: ⁹6, ⁵10, 13, ³25
VI [14] 71: 16, 18, 20; 73: ⁴19; 74: ²4, ⁴8, ⁴12; 75: ⁴14, ⁴26; 78: 27; 81: ²7, ²8; 82: 13, ⁷19

perspicuitas [1]

clarté et évidence [1]

прозорість [1]

- SC* [1] 5: 30

perspicacitas [1]

connaissance [1]

проникливість [1]

- SC* [1] 5: 18

perspicere [5]

comprendre [2], decouvrir² [2], assez examiner³ [1]

проникати [5]

- III* [3] 38: ²10; 70: 3, 15

- VI* [2] 83: ³24; 89: ²16

perspicue [5]

clairement¹ [2], avec une clarté³ [1], claire et évidente⁵ [1], exact⁹ [1]
проникливо^I [2], явно^{II} [2], прозоро^{IV} [1]

SC [1] 3: ⁹20^{III}

III [2] 36: 3; 41: ⁵1^{II}

IV [1] 59: ³17

V [1] 70: 22^{II}

perspectus, perspicuus [6]

apparent [1], bien claire et bien évidente² [1], claire et nette³ [1], évidemment⁴ [1],
évident⁵ [1], manifeste⁶ [1]
прозорий^I [6]

SY [2] 13: ³8; 16: ⁵4

I [1] 20: 30^I

III [2] 42: ⁴12; 49: ²5

V [1] 66: ⁶3

Французькі терміни

Цей покажчик дає змогу ознайомитися з повним переліком відповідників деяких важливих фр. термінів у лат. оригіналі й укр. перекладі, а також легко відшукати, в яких саме місцях нефранцузького тексту *Медитацій* ужито ті чи інші відповідники. Це вказує на ступінь неперекладності деяких фр. філософських термінів XVII ст. латиною, а також на ступінь готовності Декарта до компромісів з його перекладачами, у даному випадку з герцогом де Люїном.

Арабська цифра у квадратових дужках після надрукованого напівжирним шрифтом терміна в першому абзаці гасла вказує на кількість вживань цього терміна у фр. тексті *Медитацій*.

На відповідники цього фр. терміна в лат. оригіналі *Медитацій* вказують терміни чи умовні позначення в другому абзаці гасла. Арабська цифра у верхньому регістрі після лат. відповідника є порядковим номером цього відповідника в загальному переліку; якщо цей відповідник є першим, така цифра відсутня. Арабська цифра у квадратових дужках після лат. терміна (або умовного позначення) вказує на кількість його вживань як відповідника даного фр. терміна.

Укр. термін (терміни) в третьому абзаці гасла є відповідником даного фр. терміна в укр. перекладі фр. тексту *Медитацій*. Римська цифра у верхньому регістрі після укр. терміна-відповідника є порядковим номером цього відповідника в загальному переліку; якщо відповідник є першим, ця цифра відсутня. Арабська цифра у квадратових дужках після укр. терміна вказує на кількість його вживань як відповідника даного фр. терміна.

Таблиця ужитку фр. терміна та його відповідників в окремих підрозділах Медитацій

Умовні позначення підрозділів див. вище, прим. 1 на с. 383.

Арабська цифра у квадратових дужках після умовного позначення підрозділу вказує на кількість вживань даного фр. терміна в цьому підрозділі. Після цієї цифри йде перелік місць,

в яких вживається даний фр. термін (стандартна нумерація за еквівалентними фрагментами, див. вище, с. 326); знак х2 у нижньому реєстрі вказує, що термін ужито в даному фрагменті двічі.

Арабська цифра у верхньому реєстрі перед номером еквівалентного фрагмента вказує на порядковий номер лат. відповідника в загальному переліку, римська цифра у верхньому реєстрі після номера еквівалентного фрагмента вказує на порядковий номер укр. відповідника. Якщо якийсь з відповідників є першим в загальному переліку, цифри у верхньому реєстрі біля номерів еквівалентних фрагментів відсутні. Якщо йдеться про ситуації, передбачені умовними позначеннями TL або PN, перед номером рядка у верхньому реєстрі стоять самі ці позначення.

Якщо номер рядка наводиться курсивом, це означає, що зазначений в гаслі термін відсутній у даному місці фр. тексту через застосування автором еліптичної конструкції. Еліпсис для нас не є підставою не позначати в покажчику випущений термін. Застосування / незастосування курсиву в номерах еквівалентних фрагментів дає змогу легко відрізнити нееліптичні конструкції від еліптичних.

Умовні позначення

TL – термін присутній лише у фр. перекладі, що істотно відрізняється від лат. оригіналу;

PN – фр. термінові в лат. тексті відповідає іменник «останній» або займенник (включно з випадками, коли на такий займенник вказує лише дієслівна форма). Арабська цифра перед умовним позначенням PN в дужках першого абзацу гасла вказує на кількість ужитків даного лат. відповідника у формі іменника «останній» або займенника. У *Таблиці ужитку фр. терміна...* арабська цифра у верхньому реєстрі після умовного позначення PN є порядковим номером того оригінального лат. терміна, на який вказують зазначені іменник або займенник.

GT – французький термін не є вичерпним перекладом оригінального латинського терміна; відповідником останнього є словосполучення, до складу якого входить зазначений французький термін.

Цифра після абревіатури GT вказує на порядковий номер того французького словосполучення, що є відповідником пат. терміна. Якщо є лише одне таке словосполучення, цифри після GT немає.

Перелік латинських термінів містить відповідники для всього французького словосполучення.

Перелік українських термінів містить відповідники лише для того французького терміна, якому присвячене дане гасло.

âme [25]

mens [12], anima² [9] / TL [4]

душа [25]

SC [6] 1²(6a), ²(8); 2²(31); 3 (10); 5 (28); 6²(14)

SY [11] 12²(16); 13²(5a), (20), (21), (26), (29); 14 (9), (13), ^{TL}(16); 15 (21a); 16 (4a)

II [3] 26 2(7), 2(8); 27 2(2)

VI [5] 71 (11); 78 ^{TL}(19); 81 (24a); 85 ^{TL}(22); 86 ^{TL}(14)

apercevoir [15]

percipere [5], advertere² [2], videre³ [2], animadvertere⁴ [1], aspicere⁵ [1], comprehendere⁶ [1], respicere⁷ [1], usurpare⁸ [1] / TL [1]
помічати [15]

<i>I</i>	[1]	17 ⁴ (2)
<i>II</i>	[3]	28 ³ (12), ³ (12a); 32 ⁵ (17)
<i>III</i>	[4]	35 ⁷ (6), ⁸ (19), (24a), (25)
<i>V</i>	[1]	64 ² (3)
<i>VI</i>	[6]	74(4); 80 ⁶ (5); 81(7), (8); 90 ² (2), TL(5)

GT [1]
sa perception, ou bien l'action par laquelle on l'aperçoit
 TL [1]
 сприймати [1]
II [1] 31(22)

comprendre (être comprise) [18]²

comprehendere [7], intelligere² [5], percipere³ [3], apprehendere⁴ [1], percipere⁵ [2]
осягати [18]

<i>II</i>	[2]	30(3); 32(11)
<i>III</i>	[7]	45 ³ (24a); 46(18a), (20), (21); 47 ³ (20); 50 ² (22a); 52(4)
<i>IV</i>	[4]	55 ² (15), (18); 60 ² (14), ⁴ (24)
<i>V</i>	[4]	69 ³ (16a); 70 ⁵ (2), ² (6), ⁵ (15)
<i>VI</i>	[1]	76 ² (13a)

GT [1]
sont comprises et entendues
 TL [1]
 осягати [1]
SC [1] 4(23)

concevoir [115]³

intelligere [44], percipere² [32], cogitare³ [11], concipere⁴ [7], apprehendere⁵ [2],
habere⁶ [2], judicare⁷ [2], agnoscere⁸ [1], cognoscere⁹ [1], comprehendere¹⁰
[1], excogitare¹¹ [1], intueri¹² [1]; TL [10]

збагати [110], збагання¹¹ [3], виношувати в собі¹³ [1], плекати¹⁴ [1]

<i>SY</i>	[9]	13(10) _{x10} ; ⁴ (15a), ⁴ (17), (19a), (20); ⁴ (21); 14(12); 15 ² (3a)
<i>II</i>	[17]	24 ^{TL} (11) ^{III} ; 25 ⁴ (12); 28 ^{TL} (17), (21), (25); 30 ^{TL} (29a); 31 ¹⁰ (6a), ⁷ (13), ^{TL} (16a), ² (17), ² (19a); 32 ² (15), ² (19), ² (26a); 33 ² (3a), ² (23); 34 ² (1a)

² Враховано тільки ті значення дієслова comprendre, які стосуються царини пізнання.

³ Враховано тільки ті значення дієслова concevoir, які стосуються царини пізнання.

<i>III</i>	[28] 35 ² (12), ² (14a), ² (20); 36 ¹² (3), ² (12), ^{TL} (20); 37 ⁵ (8); 38(1); 39 ^{TL} (26); 40(16); 41 ⁴ (14); 43(6), ² (15), ⁶ (25); 44 ⁴ (23a),(29); 45 ² (23a); 46 ² (16), (23), ² (24); 47(16), ⁷ (19); 48 ² (19); 50 ⁶ (2), ⁴ (3a),(19); 51 ² (21), ² (22a)
<i>IV</i>	[13] 56 ² (15a); 57(2), ⁵ (13); 58(17a) ^{II} , (17a), ^{TL} (18),(18),(29a); 59 ² (28); 60 ^{TL} (17a) ^{IV} ; 61(8a),(15); 62(22a)
<i>V</i>	[23] 63(23); 65 ⁹ (2a), ² (8a), ⁸ (11), ^{TL} (26); 66 ³ (6a), ³ (16a); 66 ³ (12), ³ (14), ³ (16), ³ (17a), ³ (19a), ³ (26a); 67 ³ (2), ³ (7), ³ (8); 68(6a), ¹¹ (12),(15), ² (22a), ² (23); 69 ² (10); 70 ² (12a)
<i>VI</i>	[25] 71 ² (15), ² (18), ² (19); 72(7),(11) _{x2} , ^{TL} (17),(24); 73(2) ^{II} ,(6),(10),(15),(20); 78(2),(3),(4),(23), ² (27),(30*); 80(7),(13); 82 ² (12); 86(3),(7),(9) ^{II}

GT1 [1]

concevoir par la pensée

intelligere [1]

збагати [1]

II [1] 34(4)

GT2 [1]

ci-devant conçue

praeconcepta [1]

збагати [1]

II [1] 36(8)

GT3 [1]

d'entendre ou de concevoir

intelligere [1]

збагати [1]

IV [1] 58(17)

concept [2]

conceptus [2]

концепт [2]

VI [2] 78(25); 79(4a)

conception [7]

conceptus [4], perceptio³ [2], comprehensio³ [1]

концепція [6], збагання^{II} [1]

SY [3] 13(7)_{x2}, (13)

II [1] 31³(9)^I

III [1] 44(26)

IV [2] 62²(15),²(19)

GT1 [1]
la pure intellection ou conception
TL [1]
концепція [1]
VI [1] 72 (5)

GT2 [1]
l'intellection ou conception pure
TL [1]
чиста концепція [1]
VI [1] 73 (3)

entendement [21]

intellectus [18], ego² [1], intellectio³ [1], mens⁴ [1]
здатність розуміти [21]
SY [1] 15³(20)
II [2] 27 (13a); 31⁴(17)
III [1] 41 (27)
IV [14] 56 (14a). (15),²(18a); 57 (24); 58 (21); 59 (1), (16); 60 (4), (13).
(14a), (20a); 61 (6), (12); 62 (13)
VI [3] 81 (17); 89 (16); 90 (8)

GT [1]
l'entendement ou l'esprit
TL [1]
здатність розуміти [1]
II [1] 31 (19a)

entendre [15]

intelligere [11], percipere² [1], capere³ [1], intellectus⁴ [1] / TL [1]
розуміти [14], розуміння^{II} [1]
SC [4] 3 (15); 4³(14),²(26); 5 (4)
SY [2] 14^{TL}(24); 15 (6)^{II}
II [3] 26 (14a); 29 (4a); 34⁴(1a)
III [2] 38 (24); 45 (11)
IV [1] 58 (22a)
VI [4] 80 (22), (24); 82 (13); 85 (15a)

GT1 [1]
sont comprises et entendues
intelligere [1]
розуміти [1]
SC [1] 4 (23)

GT2 [1]
qui ... entendis et conçois
 TL [1]
 розуміти [1]
 II [1] 28 (25)

GT3 [1]
d'entendre ou de concevoir
 TL [1]
 розуміти [1]
 IV [1] 58 (17)

entendre II [3]

TL [3]
 мати намір [2], збиратися^{II} [1]
 SY [1] 15^{TL}(10)
 II [1] 30^{TL}(5)^{II}
 VI [1] 82^{TL}(18)

esprit [129]

mens [73 + 2PN], ego² [9 + 3PN], ingenium, ingeniosi³ [7]; animus⁴ [5], intellectus⁵ [3], cogitatio⁶ [2]; attentus⁷ [1] / TL [24]
 ум [96 + 24TL], розум^{II} [6 + 1TL], вільнодумець^{III} [1], аух^{IV} [1]

SC	[12] 2 ^{TL} (21), (26a); 3 ^{TL} (7); 4 ³ (8a) ^{II} , ⁷ (22), (28); 5 ³ (8) ^{III} , ^{TL} (11a) ^{II} ; 6 (5), ³ (5a) ^{II} , ⁴ (8) ^{IV} , ³ (9) ^{II}
SY	[8] 12 (5), (10); 13 (17), (20); 14 (16), ⁴ (20), (28); 16 ³ (7) ^{II}
I	[4] 17 (13); 21 (1); 22 ^{TL} (4); 23 (7)
II	[22] 23 (20), ^{PN2} (22); 24 ^{TL} (16a), ² (22a); 25 (3a), (12), ⁶ (31); 27 ^{TL} (1), (13a); 28 (17); 29 (28a); 31 (19a), (24a), (29); 32 (5), (11), (26a); 33 (1), (2a), (25), (26); 34 (5a)
III	[15] 35 (21); 36 (5), ^{TL} (30); 37 ⁶ (8); 38 ^{TL} (7); 39 ² (18); 41 ^{TL} (17), ^{TL} (19); 46 ^{TL} (16), ² (27a); 47 (26a); 50 (29); 51 ^{TL} (10); 52 ^{TL} (4), ³ (13a) ^{II}
IV	[9] 52 (23a); 53 (1), (5) ^{II} , ² (11), ³ (16) ^{II} , 55 ^{TL} (22), ^{PN2} (27); 59 ² (6); 62 ^{PN2} (3)
V	[12] 63 (4); 64 ² (4), (17), ² (25a), TL(28); 65 (7), ² (28); 67 (22); 69 ^{TL} (4a), ^{TL} (10), (18a); 71 ⁵ (1)
VI	[47] 72 (8), ^{TL} (14), (26), ⁴ (28); 73 ⁴ (2a), (6a), ^{TL} (9), (11), (15); 74 ^{TL} (7), ² (18); 75 (22), ³ (28); 76 ⁴ (6); 81 (13); 82 ^{TL} (2), (18), (23a), ⁵ (28), 82 (30), ^{TL} (30); 83 (16); 84 (22), (23a), (27); 85 (22), (28a), (30); 86 ^{PN1} (1), (4), (6), (9), ^{TL} (11), (14), (16), (20a); 87 (10), (16a), (20a), ^{TL} (22a); 88 (3), ^{PN1} (5), (8), (15), (20), (27a), (30a)

évidence [11]

	evidentius [3], evidens ² [2], evidentissime ³ [2], aperta esse ⁴ [1]; evidentia ⁵ [1], perspicuitas ⁶ [1] / TL [1]
	очевидність [9], очевидніше ^{II} [2]
SC	[3] 4 ² (13), 5 ² (23a); 5 ⁶ (30)
II	[3] 28 (13a); 32 (15) ^{II} ; 33 ^{TL} (21) ^{II}
III	[1] 36 ³ (11a)
IV	[1] 53 (16)
V	[3] 53 ⁴ (25); ; 70 ³ (6); 71 ² (1)

évident (très évident) [18]

	патер [4], evidentissimus ² [3], klar [2], evidens ⁴ [2], manifestum ⁵ [2], perspicuus ⁶ [2], perspectus ⁷ [1], plane ⁸ [1] / TL [1]
	(вельми) очевидний [15], очевидно ^{II} [1], вочевидь ^{III} [2]
SC	[4] 4 ² (6), 4 ⁴ (17); 16 ⁶ (4), 2 ² (6)
II	[4] 25 ² (17a); 29 ⁵ (4a); 31 ³ (18a); 32 ^{TL} (22)
III	[2] 40 (11) ^{II} ; 49 ⁶ (23c)
IV	[4] 52 (6a); 59 ³ (29) ^{III} , 8(31a*) ^{III} ; 61 ⁴ (28a)
V	[3] 65 (4); 69 ⁷ (2a); 70 (18)
VI	[1] 79 ⁵ (2)

GT []

claire et évidente (bien claire et bien évidente)

perspicue [1], perspicuus² [1] / TL []

очевидний [2]

III [1] 41 (1a); 49²(5)

intellection [4]

	интелекція [4]
VI	[4] 72 (5); 73 (3), (14); 78 (25a)

intelligence []

	розуміння [2], інтелективна здатність ^{II} [2], інтелекція ^{III} [1]
SC	[1] 6 (11)
IV	[3] 55 ² (15) ^{II} ; 60 ³ (11a) ^{II} ; 61 ⁴ (12)
VI	[1] 79 ² (4a) ^{III}

faculté (puissance) de concevoir []

facultas intelligendi [4], vis intelligendi² [1]

здатність збагати [4], спроможність збагати^{II} [1]

IV [3] 57 (2), (5); 58 (17a)

VI [2] 73²(6)^{II}; 86 (7)

GT [2]

puissance d'entendre ou de concevoir

vim intelligendi [1] / TL [1]

спроможність збагати [2]

IV [2] 58 (17), TL(17a)

faculté (puissance) d'entendre [1]

intellectus [1]

здатність розуміти [1]

III [1] 34 (1a)

GT [2]

puissance d'entendre ou de concevoir

TL [2]

спроможність розуміти [2]

IV [2] 58 TL(17), TL(17a)

manifeste [10]

manifestum [5], manifestissimus² [1], apertus³ [2], perspicuous⁴ [1], planus⁵ [1]

явне [10]

SC [1] 2 (25)

III [4] 35 (16); 36²(7); 40 (21); 50³(7)

V [2] 66⁴(2); 69³(7)

VI [3] 72⁵(4); 79 (23); 88 (19)

manifestement [5]

manifeste [2], plane² [1], aperte³ [1], obvius⁴ [1]

явно [5]

I [2] 18³(6a), 19²(20)

III [1] 45 (26)

V [2] 66 (7); 68⁴(24)

pensée [52]

cogitatio [31 + 2 PN], ego² [6]; cogitare³ [2]; cognitio⁴ [1]; intellectio⁵ [1];

meditatio⁶ [1]; mens⁷ [1]; opinio⁸ [1 PN] / TL [6]

думка (35), мислення^{II} (16), подумки^{III} (1)

- I [6] 19³(19); 20 (12)^{II}; 21^{TL}(30a*); 22^{TL}(4)^{II},^{PN8}(14); 23⁶(4)
II [8] 24 (22); 25 (20); 25 (31*); 27 (7a)^{II}; 29 (3)^{II}, (10)^{II}, (21)^{II}; 34^{TL}(4)
III [12] 34 (13)^{II}; 35 (21); 36²(8), (30a); 37^{PN1}(3),^{PN1}(11), (25)^{II}; 38 (2); 41
(19)^{II}; 43²(23)^{II}; 44 (29); 46 (20)
IV [5] 53 (3); 54²(13); 55²(14a); 58 (1); 62⁴(3)
V [15] 63 (14); 64⁷(5),²(7)^{II}, (12)^{II}; 65 (16a); 66 (21)^{II}; 67 (5)^{II},²(7)^{II},
^{TL}(17), (20); 68^{TL}(6), (11); 69 (5); 69*^{TL}(30a); 70³(29)
VI [6] 75 (6), (9); 76 (16); 79⁵(12)^{II}; 85 (11); 86 (11)^{III}

perception [8]

perceptio [6], comprehensio² [1], sensus³ [1]

сприйняття [8]

- II [2] 31 (22); 32 (22)
III [1] 35 (9)
VI [5] 80²(6); 81 (20), (22a); 82 (28); 87³(17)

GT [1]

ces sentiments ou perceptions des sens

perceptio [1]

сприйняття [1]

VI [1] 83 (15)